



## LO STATO DEL LATINO IN ITALIA

---

UN ESEMPIO DI USO VIRTUOSO  
DEL DIGITALE NELLA DIDATTICA



CONVEGNO DI STUDI TORINESE  
26 FEBBRAIO 2018 CIRCOLO DEI LETTORI

A CURA DEL TEAM ALATIN



## 1. STRUTTURA DEL CORSO

Alatin è un corso di lingua latina ispirato all'apprendimento "per padronanza" (o Mastery Learning): all'origine c'è l'idea che ciascuno studente possa raggiungere il medesimo obiettivo secondo ritmi diversi, esercitandosi di più o di meno in base alle proprie necessità.

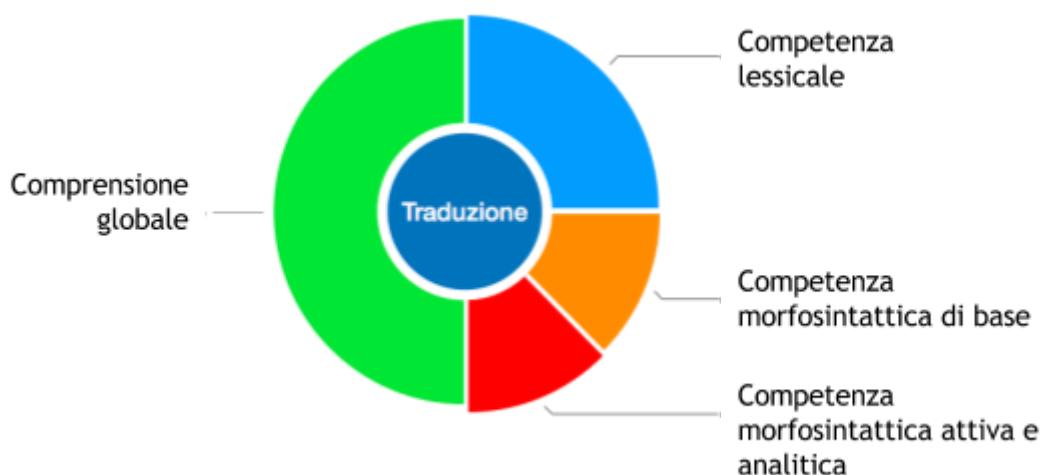
Il docente non assegna un compito, bensì un obiettivo comune a tutta la classe, ad esempio "3<sup>a</sup> declinazione". Gli studenti sono tenuti a completare tutte le lezioni pratiche comprese nella 3<sup>a</sup> declinazione, ma la mole di esercizi che toccherà loro varierà in base al numero degli errori compiuti nel corso delle lezioni.

In ogni lezione pratica, lo studente è tenuto a completare **12 esercizi corretti**; ogni volta che sbaglia, gli viene proposto un nuovo esercizio; in coda, per chiudere la lezione, dovrà correggere tutti gli esercizi che ha sbagliato.

Completata una lezione lo studente sblocca e accede alle lezioni successive dello stesso argomento, con domande ed esercizi via via più difficili, fino al raggiungimento dell'obiettivo.

## 2. GLI OBIETTIVI DI APPRENDIMENTO

Alatin è organizzato in **180 unità** (obiettivi di apprendimento), scandite in 40 missioni, raggruppate a loro volta in 14 livelli. Ogni unità (es. «1<sup>a</sup> declinazione») contiene un numero variabile di **lezioni pratiche**, in cui lo studente affronta esercizi di morfologia, morfosintassi e sintassi a difficoltà crescente, che sondano le competenze chiave della lingua latina. Di seguito vengono forniti alcuni esempi di esercizi per ciascuna competenza.



## Competenza morfosintattica base - competenza di traduzione

**Trova soggetto e predicato dell'infinitiva**

Epicurus voluptatem sumnum bonum esse ponit.

Epicurus      voluptatem  
sumnum      bonum      esse  
ponit

**Analizza**

Epicurus voluptatem sumnum bonum  
**esse** ponit.

- infinito perfetto passivo
- infinito presente passivo
- infinito presente attivo
- infinito futuro attivo

**Traduci**

Epicurus **voluptatem** sumnum bonum **esse** ponit.

Epicuro sostiene che  il bene supremo.

**Controlla**

## Competenza morfosintattica base - competenza di traduzione

X
+692
≡

**Analizza**

Quod enim tu afuisti, vereor ut satis diligenter actum in senatu sit de litteris meis.

Quod	enim	tu	afuisti	
vereor	ut	satis	diligenter	
actum	in	senatu	sit	de
litteris	meis			

**Controlla**

vereor

prop. completiva

prop. causale

prop. principale

X
+692
≡

**Traduci**

Quod enim tu afuisti, vereor ut satis diligenter actum in senatu sit de litteris meis.

sei	assente	cura	che	sia	lettera	in	tratti	tratterà	tu	mia	eri
poiché	si	non	infatti	temo	senato	trattato	con	della	abbastanza		

**Controlla**

## Competenza morfosintattica attiva - competenza di traduzione

**Completa**

Parce gaudere ... oportet.

- sibi
- eos
- se
- ii

**Controlla**

**Traduci**

Parce gaudere eos oportet.

gioire
la
conveniva

gioissero
Parca
gioiscano

con
moderazione
conviene

a
loro
che

**Controlla**

**Seleziona le traduzioni corrette**

Perfecto opere , agricola a vilico pecuniam accepit.  
 ... , il contadino riceve il denaro dal fattore.

- portando a termine il lavoro
- benché sia stato portato a termine il lavoro
- portato a termine il lavoro
- dopo aver portato a termine il lavoro

**Controlla**

## Competenza morfosintattica analitica - competenza di traduzione

X +692 ⚡

Analizza la costruzione di videor

Nullo a nostris dato responso, ubi visum est, sub vesperum dispersi discedunt.

- (costr. pers.) nominativo + infinito
- (costr. impers.) accusativo + infinito
- (costr. pers.) doppio nominativo

Controlla

X +692 ⚡

Traduci

Nullo a nostris dato responso, ubi visum est, sub vesperum dispersi discedunt.

stata dai essendo sul non utile sembrò alcuna sembrava avuto far  
sembrare nostri sera risposta data allontanarono parere opportuno essere  
appena sembra dispersi della sembrerà si

Controlla

## Competenza di traduzione

X

+692



### Traduci

Civibus pro deum templis ac solo in quo nati sunt dimicandum est.

*civibus est dimicandum pro templis deum ac solo*

*in quo nati sunt*

Controlla

X

+718



### Traduci con la perifrastica passiva

Ieri ti domandai che cosa ritenevi che dovesse essere fatto da me.

*ieri ti domandai*

*che cosa ritenevi*

*che dovesse essere fatto da me*

Controlla

## Comprensione globale (triennio)

### Opere pubbliche

Durante il suo regno, Augusto cercò di migliorare l'urbanistica della città di Roma: ecco quali furono i suoi interventi.

Capitolium et Pompeium theatrum utrumque opus impensa grandi refeci sine ulla inscriptione nominis mei. Rivos aquarum compluribus locis vetustate labentes refeci, et aquam quae Marcia appellatur duplicavi fonte novo in rivum eius inmisso. Forum Iulium et basilicam quae fuit inter aedem Castoris et aedem Saturni, coepta profligataque opera a patre meo, perfeci et eandem basilicam consumptam incendio, ampliato eius solo, sub titulo nominis filiorum meorum incohavi, et, si vivus non perfecisset, perfici ab heredibus meis iussi. Duo et octoginta templa deum in urbe consul sextum ex auctoritate senatus refeci, nulla praetormisco.



+40



### Indica il titolo latino

più adatto a caratterizzare il tema del passo.

- De Augusti viis in Italia perfectis.
- De Augusti operis Romae perfectis.
- De Augusti theatris Romae perfectis.
- De Augusti foris in terrarum orbe perfectis.

Controlla



+692



### Riordina rispettando la sequenza del brano

Augustus Capitolium et Pompeium theatrum Romae refecit. Ex manubiis templum forumque Augustus fecit. Aqua Marcia duplicata, forum Iulium et basilicam imperator perfecit. Duo et octoginta templa deum Augustus in urbe ex auctoritate senatus refecit.

1

Augustus Capitolium et Pompeium theatrum Romae refecit

2

Ex manubiis templum forumque Augustus fecit

Aqua Marcia duplicata forum Iulium et basilicam imperator perfecit

Duo et octoginta templa deum Augustus in urbe ex auctoritate senatus refecit

Controlla

## Competenza lessicale (triennio)

X
+692
≡

**Associa**

Capitolium theatrum aquam forum  
basilicam templa viam pontes.

Capitolium	theatrum	aquam
forum	basilicam	templa
viam	pontes	

**Controlla**

templa

edifici di culto

edifici ricreativi

opere di pubblica utilità

edifici imperiali

edifici amministrativi

## Le lezioni pratiche: la doppia traduzione

Ogni lezione pratica di *traduzione* è scandita da **una continua dialettica fra le lingue**: si traduce cioè non solo dal latino all’italiano ma, in egual misura, dall’italiano al latino.

Ciascuna missione è organizzata in modo da consentire allo studente un’acquisizione mirata e progressiva del lessico di base. Il vocabolario è in linea, dunque lo studente trova il lemma della parola direttamente sul testo. Se la parola è focus, cioè si tratta di una parola-chiave per il tipo di esercizio richiesto (nome, verbo, aggettivo), è corredata dalla rispettiva tabella morfologica che ne riporta il quadro dei casi o della coniugazione.

X
+4758
≡

**Trova il soggetto**

homo homini lupus

homo

lupus

uomo

**Declinazione**

**Controlla**

Oltre al lessico, gli studenti trovano in Alatin anche la teoria. Ciascuna unità, infatti, è dotata di una breve lezione teorica di supporto all'argomento trattato, consultabile anche a partire da ogni esercizio.

<
Lezione

### 1<sup>a</sup> declinazione

La 1<sup>a</sup> declinazione comprende numerosi sostantivi femminili e alcuni maschili, caratterizzati dalla vocale tematica -a che si mantiene in tutta la declinazione, dal nominativo singolare in -a breve (-ă) e dal genitivo singolare uscente in -ae.

**La 1<sup>a</sup> declinazione comprende sostantivi femminili e alcuni maschili con:**

- voc. tematica -a in tutta la decl.
- nom. sing. in -ă
- gen. sing. in -ae

Ecco un prospetto di declinazione del sostantivo femminile *rosa, rosae*.

Singolare	
Nom.	rosa
Gen.	rosae
...	...

### 3. LA VALUTAZIONE

Per ogni unità il docente ha a disposizione un tasto “Andamento” che gli consente di monitorare in tempo reale, su 3 indici, il comportamento della classe rispetto al lavoro assegnato. I 3 indici rappresentati sono:

- grado di completamento dell’obiettivo
- numero di errori commessi
- punteggio esperienza complessivo (XP) raggiunto in tutti gli obiettivi



### 4. LE VERIFICHE E LE VERSIONI

In ogni missione il docente dispone di 3 o più versioni, che può decidere se assegnare tutte o in parte a scuola, a titolo di compito in classe, o a casa. Le versioni sono valutate in decimi.

Ciascuna versione è scandita per periodi, che lo studente deve prima analizzare e poi tradurre passo a passo. La valutazione tiene conto in egual misura degli step di analisi e di quelli di traduzione.

Per ogni livello il docente può creare delle verifiche sommative personalizzabili sulla base delle unità assegnate, dalla morfologia alla traduzione, basate rigorosamente sul medesimo lessico che i ragazzi trovano nel lavoro a casa.

Le verifiche tuttavia, a differenza degli obiettivi assegnati per casa, non hanno feedback immediato e non hanno i traduenti in linea: solo chi si esercita costantemente a casa riuscirà a prendere un buon voto nelle verifiche.

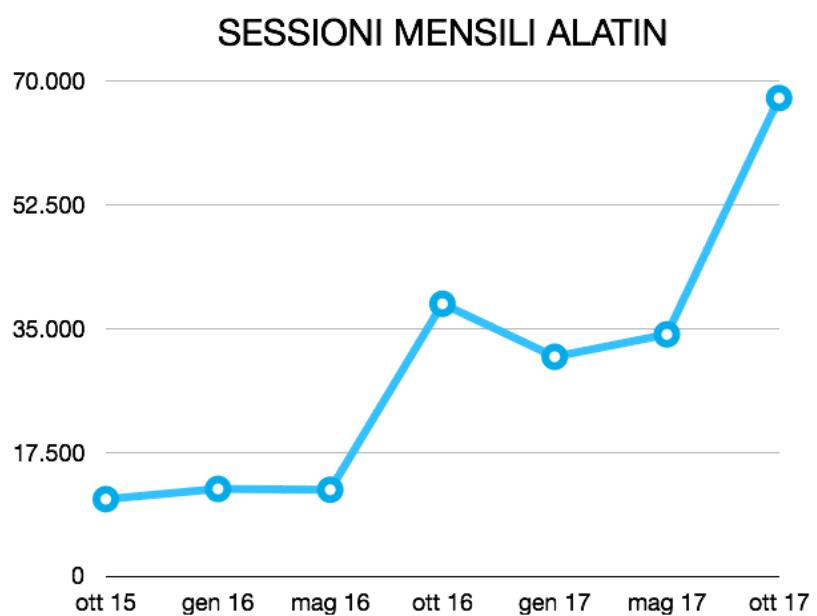


## 5. I RISULTATI DEL BIENNIO 2015-2017

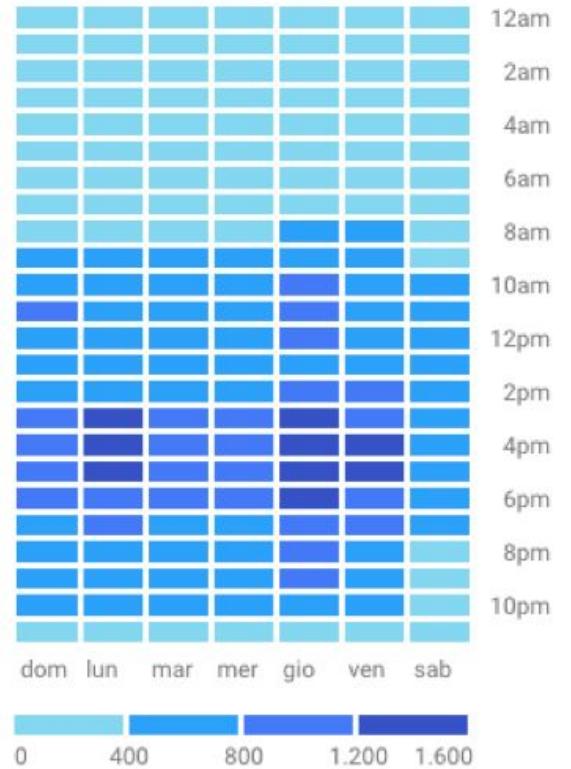
Esercizi per competenze (A.S. 2015-2017)	Obiettivi (A.S. 2015-2017)
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 24.343.401</li> <li>● <b>media settimanale 290.000</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 430.823</li> <li>● <b>media settimanale 5.200</b></li> </ul>
<b>Versioni 2017 (12 mesi)</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 28.408</li> <li>● <b>media settimanale 860</b></li> </ul>	

Dataset (al 09/17)	Unità assegnate	Unità completate
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Classi: 580</li> <li>● Docenti: 384</li> <li>● Scuole: 167</li> <li>● Indirizzi: 4</li> <li>● Regioni: 16</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Media: 35,2</li> <li>● Mediana: 27,0</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Media: 0,42</li> <li>● Mediana: 0,39</li> </ul>

SESSIONI MENSILI	
ott 17	<b>67.620</b>
mag 17	34.188
gen 17	31.023
ott 16	<b>38.517</b>
mag 16	12.210
gen 16	12.331
ott 15	<b>10.881</b>



Utenti per ora del giorno



> 400 utenti all'ora 7 giorni su 7

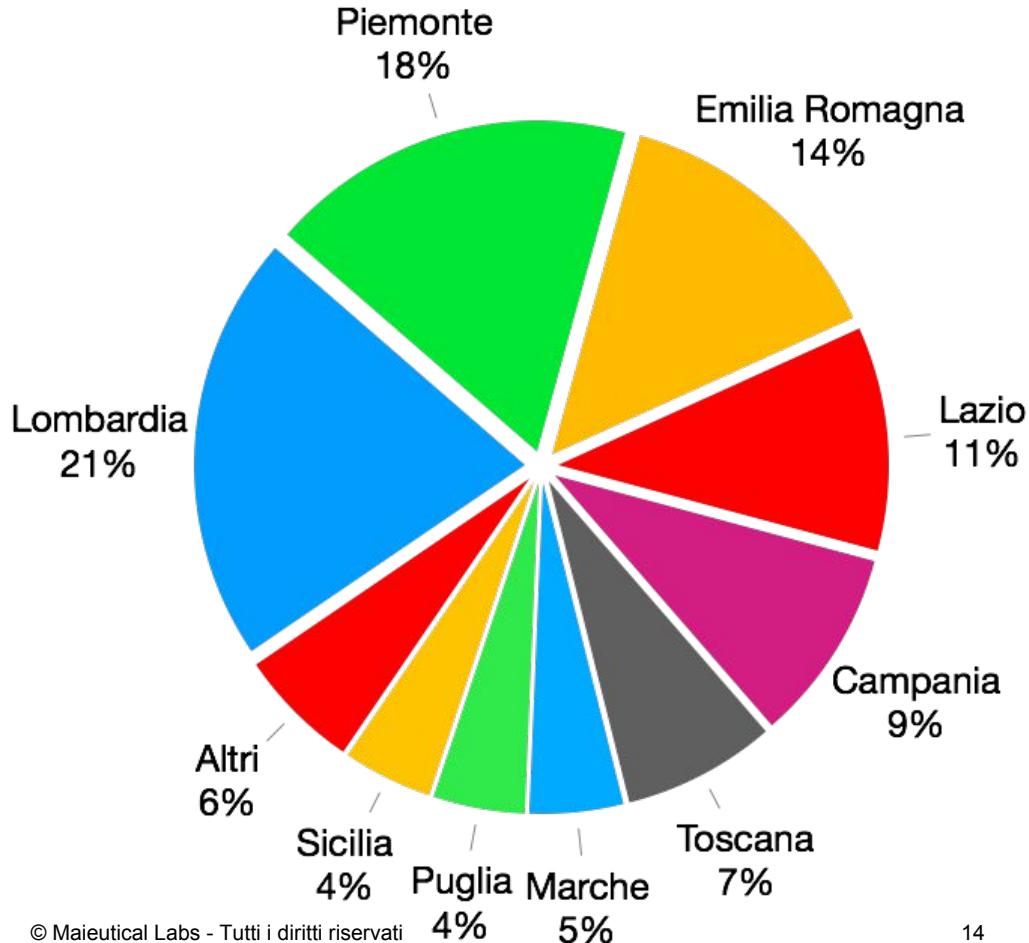
dalle 9 AM alle 10 PM

+82% utenti dalle 9 alle 13

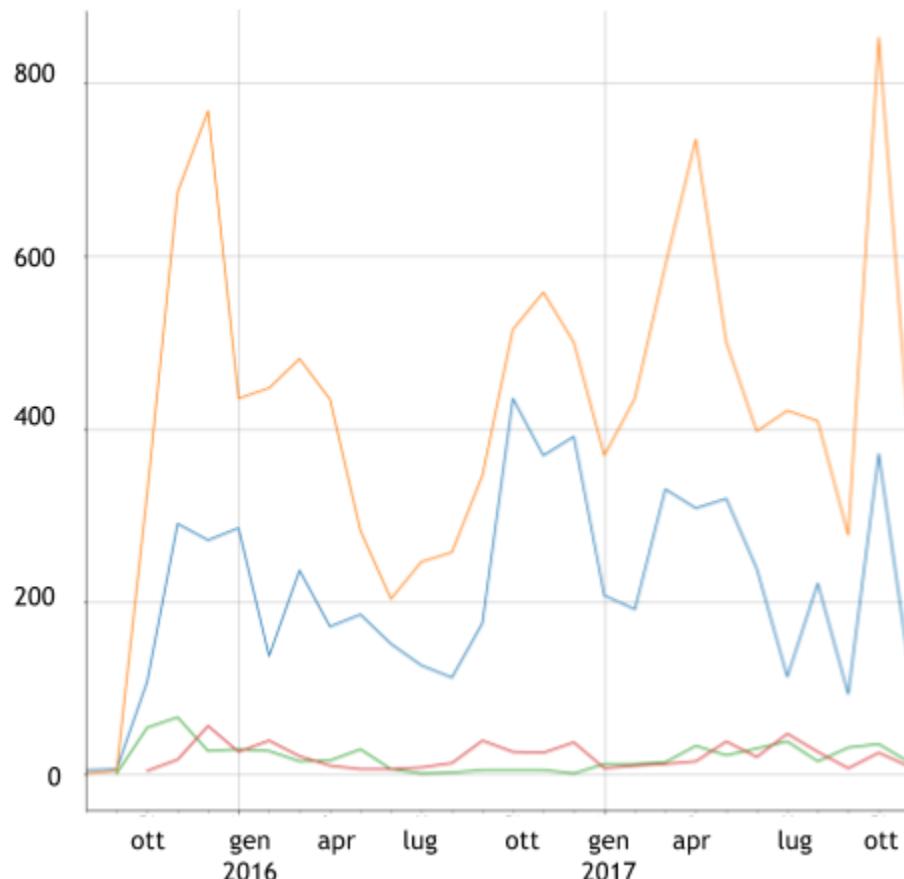
rispetto al 2016

(fonte Google Analytics)

## Distribuzione per regione

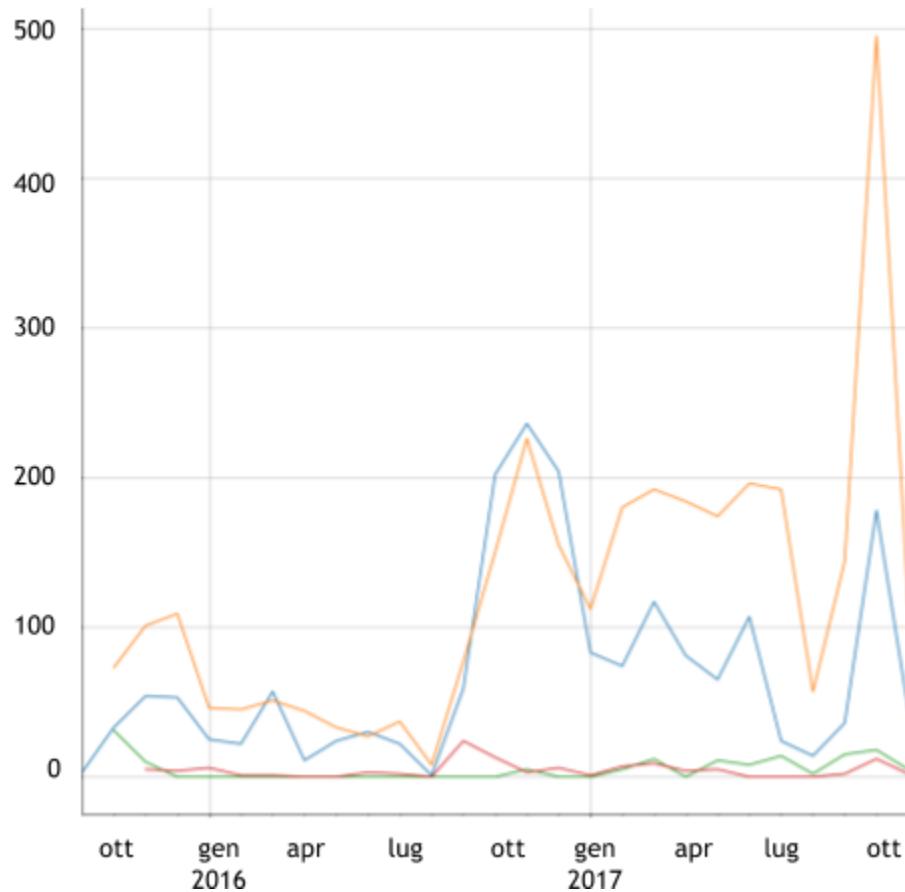


1. ● scientifico   ● classico   ● linguistico   ● scienze umane



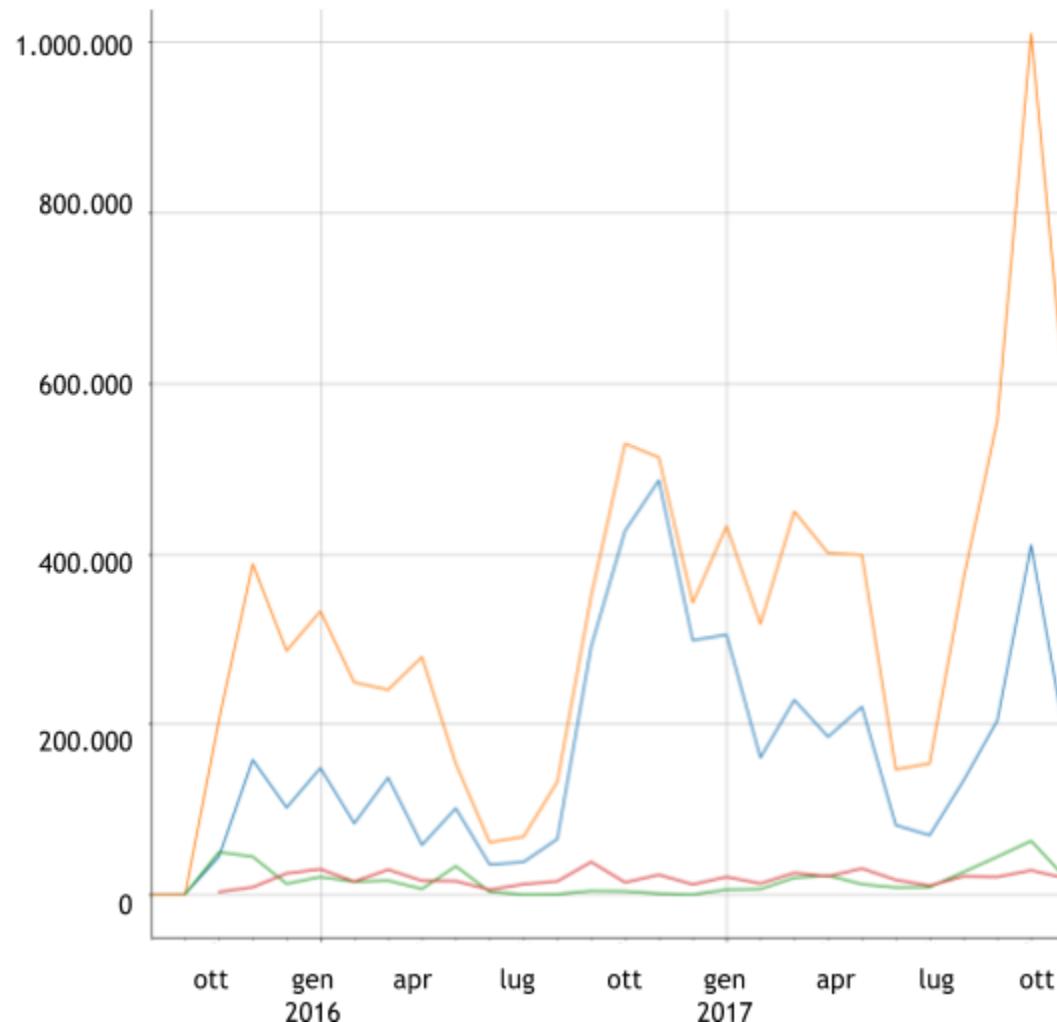
**Grafico 1.** Il grafico 1 illustra l'andamento nel tempo delle **unità assegnate** per tipologia di scuola (ottobre 2015-ottobre 2017). Il grafico 2., alla pagina seguente, l'andamento delle **unità completate**. Il confronto mostra una crescita vistosa delle unità completate a partire da ottobre del 2016, data che ha coinciso con tre elementi determinanti: 1. l'uscita del corso cartaceo; 2. il passaggio del corso online a premium; 3. il potenziamento della reportistica per la valutazione a uso del docente.

2. ● scientifico   ● classico   ● linguistico   ● scienze umane



**Grafico 2.** Il grafico 2. mostra l'andamento delle unità completate. Il confronto con il grafico 1 (pagina precedente) mostra una crescita vistosa delle unità completate a partire da ottobre del 2016, data che ha coinciso con tre elementi determinanti: 1. l'uscita del corso cartaceo; 2. il passaggio del corso online a premium; 3. il potenziamento della reportistica per la valutazione a uso del docente.

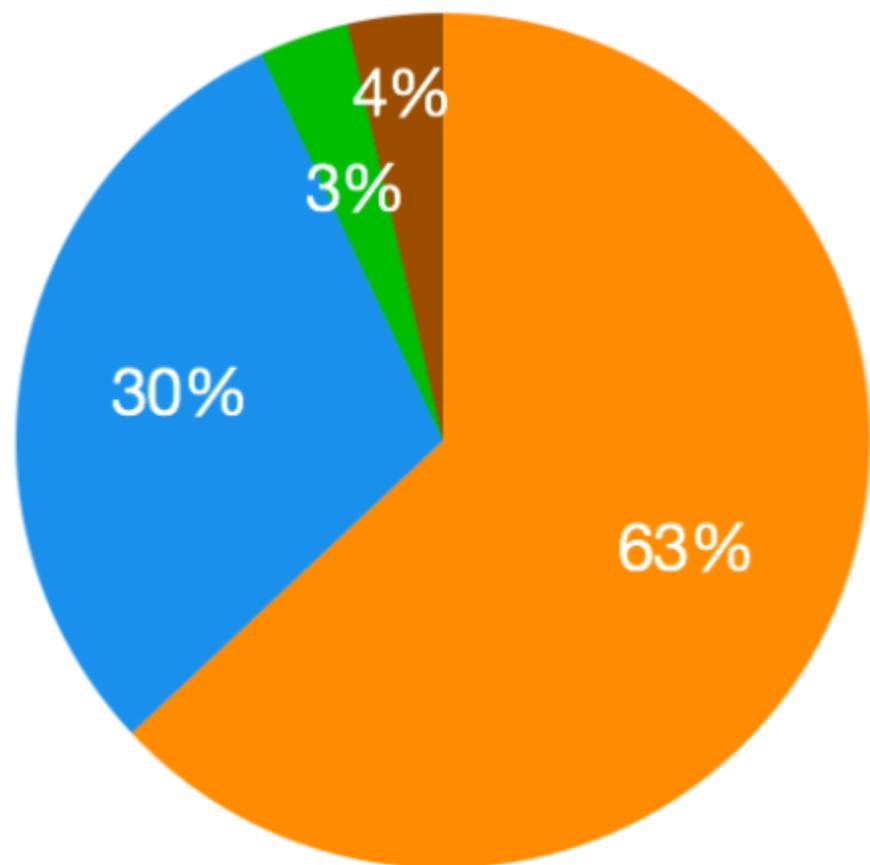
3. ● scientifico   ● classico   ● linguistico   ● scienze umane



**Grafico 3.** Il grafico mostra l'andamento degli esercizi svolti nel tempo (ottobre 2015-ottobre 2017).

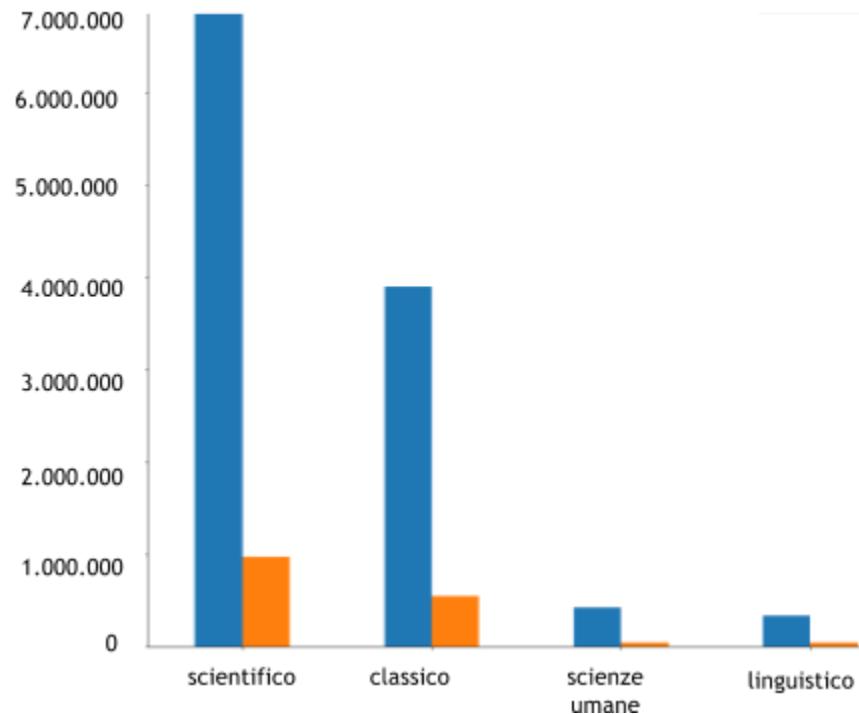
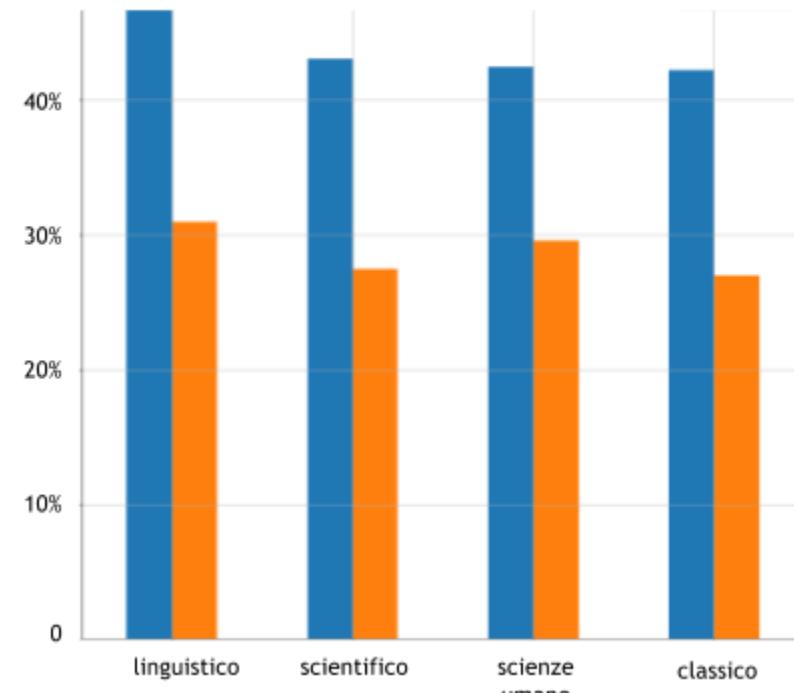
Forte la somiglianza con il grafico 2: dall'ottobre del 2015 all'ottobre del 2017 il numero degli esercizi svolti mensilmente è più che raddoppiato, toccando in quest'ultimo mese punte di 1 milione.

4. ● scientifico   ● classico   ● linguistico   ● scienze umane



**Grafico 4.** Tra gli indirizzi di scuola predomina il **liceo scientifico**, che rappresenta il **63%** della popolazione attiva su Alatin. Il dato riflette la maggiore diffusione di questo indirizzo di studi liceali rispetto agli altri; nel 2016, gli iscritti al liceo scientifico con il latino erano il 28,8% di tutti i liceali italiani, contro l'11,5% del **classico** (dati MIUR).

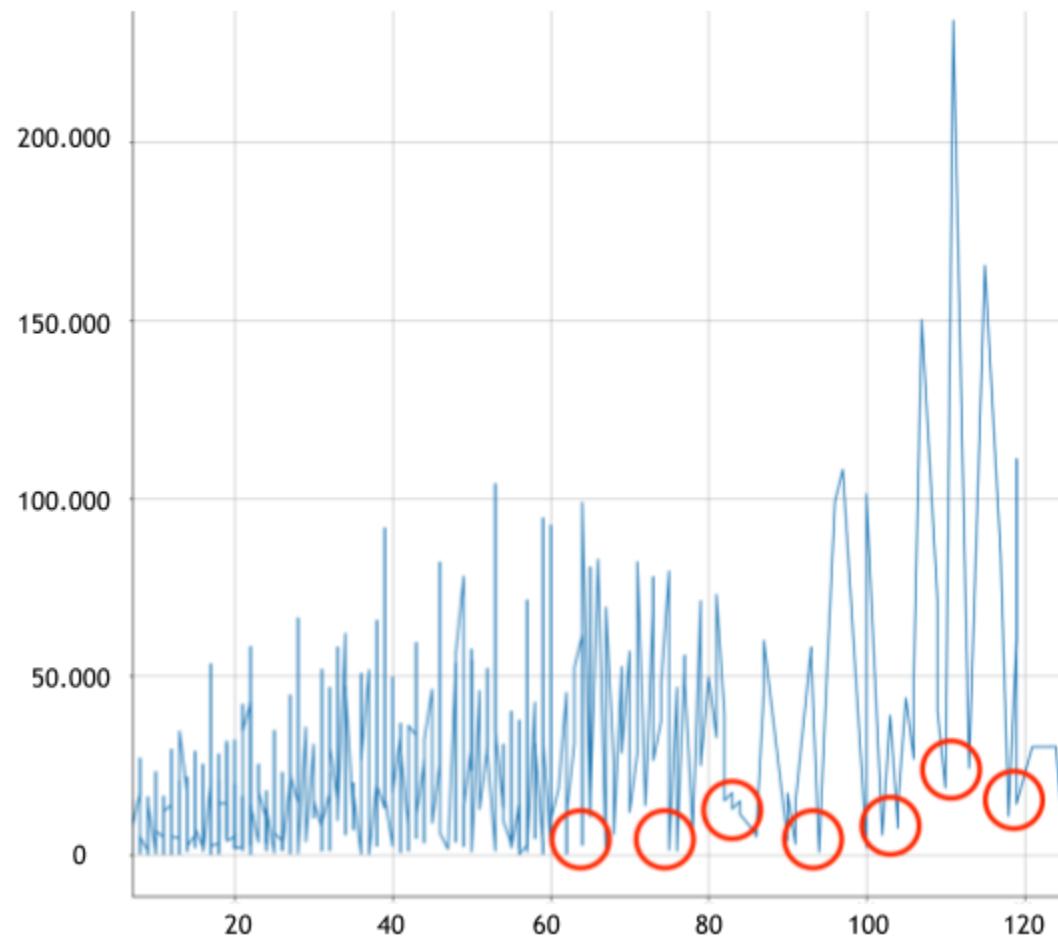
Diverso il caso degli indirizzi linguistico e delle scienze umane. Se guardiamo ai licei con il latino, notiamo una sproporzione fra i primi due indirizzi, scientifico e classico, che da soli rappresentano il 93% delle classi attive su Alatin (a fronte del 40% degli iscritti nei due indirizzi a livello nazionale), e il 7% rappresentato da liceo linguistico e liceo delle scienze umane, che in termini di iscrizioni coprono invece il 27,3% dei liceali italiani.

**5.** ● esercizi per compito

**6.** ● media assegnazioni


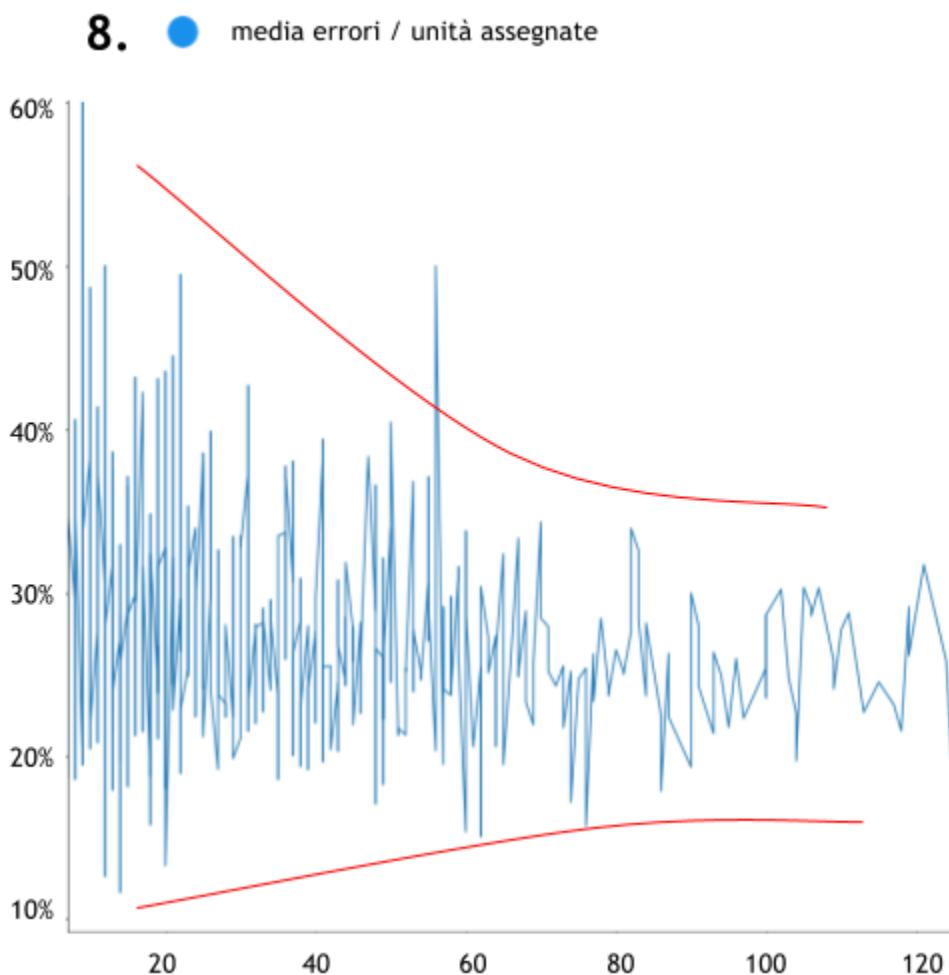
**Grafici 5 e 6.** A fronte di una mole di lavoro diversa tra gli indirizzi (grafico 5), e tutto sommato in linea con la loro distribuzione a livello nazionale (grafico 4), se guardiamo alla qualità del lavoro svolto, cioè al numero degli errori commessi dagli studenti, le differenze si assottigliano in maniera evidente (grafico 6). Detto altrimenti, se è vero che i ragazzi del linguistico e delle scienze umane lavorano molto meno sul latino dei loro compagni del classico e dello scientifico, non è affatto scontato che, quando lavorano per padronanza, e dunque in un'ottica di miglioramento forzoso, siano più fallosi.

7.

● esercizi per compito / unità assegnate



**Grafico 7.** Il grafico mostra l'andamento degli esercizi (asse y) rispetto alle unità assegnate (asse x). Le risposte tendenzialmente crescono in maniera proporzionale alle assegnazioni, ma al crescere delle assegnazioni si assiste a un fenomeno interessante: l'inerzia dovuta all'assenza di valutazione. Nel suo primo anno, Alatin è stato associato alla programmazione a titolo di potenziamento o recupero, spesso lasciando ai ragazzi la scelta di farne o meno uso. Alla fine del primo anno di sperimentazione, era già chiaro che un approccio eccessivamente libero non produceva gli stessi risultati raggiunti dalle classi in cui il monitoraggio delle unità veniva associato alla valutazione periodica da parte dell'insegnante. Il grafico mostra come le risposte crescano al crescere delle assegnazioni; ma la presenza di picchi negativi cerchiati in rosso sull'asse delle ascisse indica che la mancanza di valutazione sulle unità assegnate ha fatto sì che gli studenti di quelle classi lavorassero poco o nulla.



**Grafico 8.** Un ultimo aspetto molto interessante che emerge dall’analisi dei dati di distribuzione riguarda il “**valore di soglia**” dell’apprendimento mostrato dalle classi che hanno usato Alatin. Il grafico 8 mostra l’andamento della percentuale degli errori in rapporto al numero di assegnazioni. Se la media degli errori a livello nazionale si assesta intorno al 30%, si nota che l’escursione degli stessi tende a ridursi col procedere delle unità assegnate; il valore di soglia si assesta intorno alla 60<sup>a</sup> unità, che in Alatin corrisponde grossomodo a un anno di lavoro con una media di 2 unità settimanali (quella consigliata per il liceo scientifico). A guardare questo grafico, possiamo dire con una ragionevole certezza che i ragazzi imparano; in primis imparano a confrontarsi con Alatin e con il metodo di padronanza, ma trattandosi di una disciplina a crescente coefficiente di difficoltà, possiamo dire anche che imparano il latino. Questo ovviamente non significa che smettano di sbagliare; piuttosto che tendono a contenere e rendere costante il numero degli errori: *fanno cioè degli errori uno strumento di esperienza e di conoscenza*.

**Tabella 1.** La tabella riporta le prime 70 unità in ordine decrescente per percentuali di errore registrate. La prima evidenza è nella difficoltà rappresentata dalle **unità di riepilogo**, ben 6 nelle prime 30 posizioni. In queste unità in media i ragazzi sbagliano 4-5 esercizi su dieci, cioè quasi la metà. Questa difficoltà di “tenuta” fa il paio con quella sulla sfera della “relazione”, interperiodale e intraperiodale: ben 4 unità tra le 25 indicate riguardano infatti i **relativi**: antecedente pronominale, nesso relativo, relativa, riepilogo delle proposizioni relative. Altre difficoltà peraltro sono in linea con l’esperienza di chi insegna al biennio: i **costrutti asimmetrici** come il dativo di possesso e l’ablativo assoluto; proposizioni dall’alta frequenza come le **infinitive**, le **narrative** e le **finali**.

	UNITÀ	ESERCIZI	%
1	Riepilogo proposizioni relative (proprie, improprie, prolessi, nesso ecc.)	26873	46,41
2	Complemento di estensione, di distanza e di età	9502	45,60
3	Caccia all’errore	167191	45,37
4	Nominativo: costruzione di videor	16104	44,39
5	Riepilogo participio e ablativo assoluto (verbi regolari e deponenti)	23867	44,16
6	Riepilogo proposizione finale e completiva volitiva	96882	43,45
7	Nesso relativo	47795	43,13
8	Proposizione infinitiva	284374	43,12
9	Gerundivo attributivo	16592	42,29
10	Riepilogo su gerundio, gerundivo e perifrastica passiva	12310	42,18
11	Dativo di possesso	303367	42,00
12	Participio futuro	124355	41,79
13	Proposizione narrativa (cum narrativo)	209981	41,56
14	Riepilogo sulla proposizione finale	6166	41,14
15	Antecedente pronominale e prolessi del relativo	57314	41,13
16	Proposizioni complettive rette dai verba timendi	7121	40,94
17	Comparativo degli aggettivi	128312	40,80
18	Usi di cum	63812	40,43

19	Preposizioni con accusativo e ablativo	72708	40,25
20	Proposizione relativa impropria	37313	40,20
21	Gerundivo e perifrastica passiva	31137	39,91
22	Riepilogo delle proposizioni subordinate	43156	39,71
23	Verbi deponenti delle 4 coniugazioni: infinito e participio	30315	39,58
24	Comparativi e superlativi: particolarità	38554	39,47
25	1ª declinazione: particolarità	413566	39,33
26	Congiuntivo esortativo	37638	39,13
27	Proposizione consecutiva	130529	39,12
28	Ablativo assoluto	287379	38,93
29	Fonetica	147245	38,91
30	Pronomi e aggettivi interrogativi e esclamativi	43057	38,67
31	Proposizione finale	210654	38,66
32	Proposizione concessiva	33691	38,46
33	Riepilogo comparativi e superlativi degli aggettivi e degli avverbi	36007	38,21
34	Comparativo e superlativo degli avverbi	27925	37,87
35	Riepilogo proposizione consecutiva e completiva di fatto	27516	37,67
36	Superlativo degli aggettivi	69125	37,56
37	Riepilogo complementi di luogo e di tempo	85584	37,52
38	Proposizione interrogativa indiretta	60897	37,49
39	I verbi edo, memini, odi, novi, coepi	10666	37,03
40	Particolarità della flessione: usi di res e altri sost. composti	31354	36,56
41	Proposizione completiva di fatto	53664	36,47
42	5ª declinazione	135391	36,40
43	Peto e Quaero	20698	36,34
44	Pronomi e aggettivi indefiniti che significano "qualcuno"	14739	36,31
45	2ª declinazione: particolarità	98595	36,02
46	Participio perfetto	169179	35,85

47	Supino in -um e in -u	8674	35,81
48	Cado, caedo, cedo e composti	23638	35,80
49	Apposizione	265781	35,79
50	Participio presente	238562	35,74
51	Pronomi e aggettivi indefiniti che significano "nessuno, niente"	14470	35,56
52	Usi di ut	68133	35,45
53	Pronomi e aggettivi indefiniti che significano "altro, tutto"	12171	35,26
54	Legge dell'anteriorità	50616	35,12
55	Aggettivi della 2ª classe	165886	34,97
56	Doppio dativo	44133	34,95
57	Aggettivi della 1ª classe	223243	34,43
58	Riepilogo verbi irregolari	11325	34,36
59	Verbi deponenti della coniug. mista	11769	34,17
60	Proposizione temporale	102179	34,08
61	Aggettivi pronominali	148268	33,93
62	Riepilogo sul nominativo	1988	33,80
63	Pronomi aggettivi e avverbi correlativi	4054	33,79
64	Complementi di luogo e loro particolarità	104028	33,79
65	Riepilogo aggettivi e pronomi indefiniti e correlativi	6522	33,67
66	Complemento d'agente e di causa efficiente	318270	33,65
67	Gerundivo predicativo	7577	33,61
68	Indicativo perfetto passivo verbi regolari e coniug. mista	114577	33,32
69	Congiunzioni coordinanti disgiuntive, dichiarative e conclusive	77383	33,31
70	Proposizione interrogativa diretta e proposizione esclamativa	26569	32,76



[www.alatin.it](http://www.alatin.it)